

Tatiana Oliva Morales

COMPARATIVE TYPOLOGY

OF

ENGLISH AND

SPANISH

LEVELS

B2 - C2



Book 1

Tatiana Oliva Morales

**Comparative typology of English
and Spanish. Levels B2—C2. Book 1**

«Издательские решения»

Oliva Morales T.

Comparative typology of English and Spanish. Levels B2—C2. Book 1
/ T. Oliva Morales — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-507798-1

The book consists of 20 phonetic exercises and exercises for translation in / from English and Spanish. Working at the exercises for translation, it is necessary to know such grammatical topics as the coordination of tenses, conditional sentences of 1 to 4 types, passive voice, gerund, participles etc. The book contains 8442 English and Spanish words and idioms. There are keys to exercises. It is recommended for schoolchildren, students, as well as for a wide range of people.

ISBN 978-5-00-507798-1

© Oliva Morales T.
© Издательские решения

Содержание

Annotation	6
The number of words you need to know for the following purposes of use a foreign language	7
How to work at the exercises for translation	8
Exercises	9
Exercise 1	9
Exercise 2	11
Exercise 3	12
Exercise 4	17
Key to exercise 3	18
Key to exercise 4	19
Exercise 5	20
Exercise 6	25
Exercise 7	26
Конец ознакомительного фрагмента.	27

Comparative typology of English and Spanish. Levels B2—C2 Book 1

Tatiana Oliva Morales

Cover designer Tatiana Oliva Morales

© Tatiana Oliva Morales, 2019

© Tatiana Oliva Morales, cover design, 2019

ISBN 978-5-0050-7798-1 (т. 1)

ISBN 978-5-0050-7800-1

Created with Ridero smart publishing system

Annotation

The book consists of 20 phonetic exercises and exercises for translation in English and Spanish. Working at the exercises for translation, it is necessary to rely on knowledge of such grammatical topics as the coordination of tenses, conditional sentences of 1 to 4 types, passive voice, gerund, participles etc. The book contains 8442 English and Spanish words and idioms. There are keys to exercises. It is recommended for schoolchildren, students, as well as for a wide range of people.

The number of words you need to know for the following purposes of use a foreign language

Purpose	Word Count
To communicate with foreigners without an interpreter	120
For daily communication on common topics	2 000
For reading simple texts of a general theme	4 000 – 5 000
Reading difficult texts	10 000
Native speaker level	10 000 – 20 000

How to work at the exercises for translation

Follow the simplest rules, namely:

1. First, analyze a sentence for grammar – the tenses and forms of verbs, active or passive voice.
2. If you don't know any words, use your dictionary or the Translate Google service <https://translate.google.com>
3. If the sentence has idioms, or words with difficult realities, use the search for their meanings or the realities here <https://context.reverso.net>
4. First, translate all sentences in the story, then learn all the new words and phrases, do the interpretation of these stories, retell them.

From the author

If you need additional consultations or classes, you can contact me. Consultations / classes in person and via Skype are possible.

My contact details

Tel 8 925 184 37 07

Skype: oliva-morales

E-mail: oliva-morales@mail.ru

Sites:

<http://ironline.ru>

<http://www.m-teach.ru>

Respectfully,
Tatiana Oliva Morales

Exercises

Exercise 1

Consistently (first English, then Spanish text) read and translate these stories. Write out and learn new words and idioms. Consecutively retell the content close to the text.

To be a writer / Ser escritor

In my view, you are entered into writing, drawn in, sucked like into a swamp.

En mi opinión, entras en la escritura poco a poco, te absorba, como si fuera un pantano.

At first you want to kick back, shake off, throw off a heavy pressure load from your shoulders, get to the surface.

Al principio quieres retroceder, sacudirte, liberarte, quitar una fuerte carga de peso sobre los hombros, salir a la superficie,

But the more you flounder and resist, the more you are pulled back.

pero cuanto más te tambaleas y te resistes, más te retiras.

As a result, having fought for several years, you admit defeat and surrender — now you are a writer.

Como resultado, después de haber luchado durante varios años, admites la derrota y la rendición, ahora eres escritor.

Your day is clear. In the morning, there is an invariable cup of coffee, the ever-open laptop on the table, a clean white sheet of Word format in it, an endless change of seasons outside the window and the Ministry of Defense with the Russian flag fluttering in the wind.

Tu día está bien claro. Por la mañana, hay una invariable taza de café, la computadora portátil siempre abierta sobre la mesa, una hoja blanca y vacía de formato Word, un cambio interminable de las estaciones fuera de la Ventana, el Ministerio de Defensa con la bandera rusa ondeando en el viento.

Sometimes the poems burst into the process of writing prose or textbooks, it cannot be said otherwise.

A veces los poemas irrumpen en el proceso de escribir prosa o libros de texto, no hay otra manera de decirlo.

They come, uninvited and unexpected, requiring to be immediately written down on a white piece of Word format.

Vienen, sin invitación e inesperados, exigiendo ser apuntados de inmediato en una hoja blanca de formato Word.

Sometimes they fly in one at a time, and sometimes in flocks accompanied by music, they keep you from sleeping at night, just because they have decided to do so.

A veces vuelan en uno a la vez, y a veces en manadas, acompañados por música, te impiden dormir por la noche, solo porque han decidido hacerlo.

You cannot refuse them. It is beyond your control.

No puedes rechazarles. Va más allá de tu control.

You put off all current affairs and start to please them.

Dejas de lado todos los asuntos actuales y empiezas a complacerles.

The poet is an ordinary worldly man, and they descend from heaven, like flocks of birds.

El poeta es un hombre mundano ordinario, y ellos descienden del cielo, como bandadas de pájaros.

The poems quietly turn into books, they get their own names and places on the virtual shelves of hundreds of online stores, sometimes they happen to turn into print media on the shelves of familiar and unfamiliar readers.

Los poemas se convierten poco a poco en libros, obtienen sus propios nombres y lugares en los estantes virtuales de cientos de tiendas en línea, a veces se convierten en medios impresos en los estantes de lectores familiares y desconocidos.

Exercise 2

Read the stories from Exercise 1 in the following order, first the sentence on the left, then its equivalent on the right. Get the correct English and Spanish pronunciation, as well as ease of transition from language to language.

Example

In my view, you are entered into writing, drawn in, sucked like into a swamp.	En mi opinión, entras en la escritura poco a poco, te absorba, como si fuera un pantano.
--	---

Exercise 3

Translate the story into English.

Ser escritor

En mi opinión, entras en la escritura poco a poco, te absorba, como si fuera un pantano. Cuando al principio quieres retroceder, sacudirte, liberarte, quitar una fuerte carga de peso sobre los hombros, salir a la superficie, pero cuanto más te tambaleas y te resistes, más te retiras. Como resultado, después de haber luchado durante varios años, admites la derrota y la rendición, ahora eres escritor.

Tu día está bien claro. Por la mañana, hay una invariable taza de café, la computadora portátil siempre abierta sobre la mesa, una hoja blanca y vacía de formato Word, un cambio interminable de las estaciones fuera de la ventana y el Ministerio de Defensa con la bandera rusa ondeando en el viento.

A veces los poemas irrumpen en el proceso de escribir prosa o libros de texto, no hay otra manera de decirlo. Llegan, sin invitación e inesperados, exigiendo ser apuntados de inmediato en una hoja blanca de formato Word.

oliva-morales@mail.ru
 +7(925)84-37-07
 @oliva_morales

Лингвистический Реаниматор

[Каталог книг](#)
[Об авторе](#)
[Контакты](#)
[Доставка](#)
[Оплата](#)
[Личный кабинет](#)
[Консультации преподавателя](#)

Поиск

Каталог

[Английский для детей](#)
[Учимся читать, писать, считать](#)
[Адаптированные книги на испанском языке](#)
[Adapted books in Spanish](#)
[Неадаптированные книги на испанском языке](#)
[Адаптированные книги на английском языке](#)
[Libros adaptados en inglés](#)
[Неадаптированные книги на английском языке](#)
[Испанский для детей](#)
[Сравнительная типология английского и испанского языка](#)
[Сравнительная типология испанского и английского языка](#)
[Tipología comparativa de inglés y español](#)
[Comparative typology of Spanish and English](#)
[Учебники и справочники по английскому языку](#)
[Учебники и справочники по испанскому языку](#)
[Тесты по английскому языку](#)
[Тесты по испанскому языку](#)
[Проза](#)
[Стихи и песни](#)
[Раскраски и картинки для рисования](#)
[Новинки](#)

Авторский магазин учебной литературы и самоучителей

Консультации преподавателя

ТОВАРЫ НА ГЛАВНОЙ

ПОПУЛЯРНЫЕ ТОВАРЫ

50 руб

429 руб

429 руб

126 руб

13

The screenshot shows the website 'Лингвистический Реаниматор' (Linguistic Resuscitator). The header includes contact information: email 'oliva-morales@mail.ru', phone '+7(925)164-37-07', and a shopping cart icon showing 'Корзина: 0.00 руб'. The main navigation bar lists: Каталог книг, Об авторе, Контакты, Доставка, Оплата, Личный кабинет, Консультации преподавателя, Школы. A search bar is on the right.

The left sidebar is titled 'Каталог' and lists various book categories: Английский для детей, Учимся читать, писать, считать, Adapted books in Spanish, Неадаптированные книги на испанском языке, Adapted books in English, Неадаптированные книги на английском языке, Libros adaptados en inglés, Неадаптированные книги на испанском языке, Испанский для детей, Сравнительная типология английского и испанского языка, and Tipología comparativa de inglés y español.

The main content area displays the book 'Лазурный берег. Сборник стихов' by Татьяна Олива Моралес. The book cover features a night scene with a full moon over a body of water. The price is 16.00 руб. A green checkmark indicates 'В наличии' (In stock). Below the title, there is a section 'Информация об авторе' (Author information) stating that Татьяна Олива Моралес is the author of methods and textbooks for the 'Лингвистический Реаниматор' series, aimed at accelerated preparation for exams in schools and linguistic centers, and for the 'Всестороннее раннее развитие детей от 3-х лет' (Comprehensive early development of children from 3 years) series. She has authored more than 200 books and textbooks in Russian, English, and Spanish, and has over 25 years of experience as a teacher of English and Spanish.

Below the author information, the prices for different editions are listed: electronic edition - 16 rubles, printed black and white edition A4 with a colored cover - 220 rubles, and printed color edition A4 - 305 rubles. It also mentions that printed editions can be ordered by phone at +7 925 164 37 07.

At the bottom of the book details, there is a quantity selector (set to 1), a 'В КОРЗИНУ' (Add to cart) button, a 'ЗАКАЗ В ОДИН КЛИК' (One-click order) button, and a 'Добавить в сравнение' (Add to comparison) button.

A veces vuelan en uno a la vez, y a veces en manadas, acompañados por música, te impiden dormir por la noche, solo porque han decidido hacerlo. No puedes rechazarles; Va más allá de tu control. Dejas de lado todos los asuntos actuales y empiezas a complacerles.

The screenshot shows the website 'Лингвистический Реаниматор' (Linguistic Resurrector). The header includes contact information: email 'oliva-morales@mail.ru', phone '+7(925)184-37-07', and a note 'Обратный звонок'. The site title 'Лингвистический Реаниматор' is prominently displayed. A navigation bar contains links: 'Каталог книг', 'Об авторе', 'Контакты', 'Доставка', 'Оплата', 'Личный кабинет', 'Консультации преподавателя', 'Школы', and a search bar. The main content area features a sidebar 'Каталог' with categories like 'Английский для детей', 'Учимся читать, писать, считать', 'Адаптированные книги на испанском языке', 'Adapted books in Spanish', 'Неадаптированные книги на испанском языке', 'Адаптированные книги на английском языке', 'Libros adaptados en inglés', 'Неадаптированные книги на английском языке', 'Испанский для детей', 'Сравнительная типология английского и испанского языка', and 'Сравнительная типология испанского и английского языка'. The main display shows the book 'Вальс над городом снов и ошибок. Сборник песен' by Татьяна Олива Моралес, priced at 16.00 руб. The book cover features a child and a lion. Below the cover are navigation arrows and a 'В КОРЗИНУ' button. A 'Добавить в сравнение' button is also present. The author's bio states she is the author of methods and textbooks for accelerated preparation for exams in schools and linguistic universities, with over 200 books published in Russian, English, and Spanish. Pricing for different editions is listed: electronic (16 rubles), black and white print (210 rubles), and color print (300 rubles). A 'ЗАКАЗ В ОДИН КЛИК' button is also visible.

El poeta es un hombre mundano ordinario, y ellos descienden del cielo, como bandadas de pájaros. Los poemas se convierten poco a poco en libros, obtienen sus propios nombres y lugares en los estantes virtuales de cientos de tiendas en línea, a veces se convierten en medios impresos en los estantes de lectores familiares y desconocidos.

oлива-моралес@mail.ru
+7(925)184-37-07
Обратный звонок

Лингвистический
Реаниматор

Корзина: 0.00 руб

Каталог книг Об авторе Контакты Доставка Оплата Личный кабинет Консультации преподавателей Школы

Поиск

Каталог

Английский для детей

Учимся читать, писать, считать

Адаптированные книги на испанском языке

Adapted books in Spanish

Неадаптированные книги на испанском языке

Адаптированные книги на английском языке

Libros adaptados en inglés

Неадаптированные книги на английском языке

Испанский для детей


Сравнительная типология английского и испанского языка

Сравнительная типология испанского и английского языка

Стихи и песни

Исповедь. Сборник стихов

Татьяна Олива Моралес



ИСПОВЕДЬ

30.00 руб

Информация об авторе

Татьяна Олива Моралес — автор методики и учебных пособий серии Ф Лингвистический Реаниматор, для ускоренной подготовки к экзаменам в школы и лингвистическом вузе; серии Ф Востороннее раннее развитие детей от 3-х лет. Автор более 200 книг и учебных пособий на русском, английском и испанском языках; преподаватель английского и испанского языков с опытом работы более 25 лет; поэт и писатель.

Стоимость электронного издания – 30 рублей.
Стоимость печатного черно-белого издания формата А4 с цветной обложкой – 240 рублей.
Стоимость печатного цветного издания формата А4 – 310 рублей.
Печатные издания можно заказать по телефону +7 925 184 37 07

- 1 +

В КОРЗИНУ

ЗАКАЗ В ОДИН КЛИК

Добавить в сравнение

Exercise 4

Translate the story into Spanish.

Ser escritor

En mi opinión, entras en la escritura poco a poco, te absorba, como si fuera un pantano. Cuando al principio quieres retroceder, sacudirte, liberarte, quitar una fuerte carga de peso sobre los hombros, salir a la superficie, pero cuanto más te tambaleas y te resistes, más te retiras. Como resultado, después de haber luchado durante varios años, admites la derrota y la rendición, ahora eres escritor.

Tu día está bien claro. Por la mañana, hay una invariable taza de café, la computadora portátil siempre abierta sobre la mesa, una hoja blanca y vacía de formato Word, un cambio interminable de las estaciones fuera de la ventana y el Ministerio de Defensa con la bandera rusa ondeando en el viento.

A veces los poemas irrumpen en el proceso de escribir prosa o libros de texto, no hay otra manera de decirlo. Llegan, sin invitación e inesperados, exigiendo ser apuntados de inmediato en una hoja blanca de formato Word.

A veces vuelan en uno a la vez, y a veces en manadas, acompañados por música, te impiden dormir por la noche, solo porque han decidido hacerlo. No puedes rechazarles; Va más allá de tu control. Dejas de lado todos los asuntos actuales y empiezas a complacerles.

El poeta es un hombre mundano ordinario, y ellos descienden del cielo, como bandadas de pájaros. Los poemas se convierten poco a poco en libros, obtienen sus propios nombres y lugares en los estantes virtuales de cientos de tiendas en línea, a veces se convierten en medios impresos en los estantes de lectores familiares y desconocidos.

Key to exercise 3

The key to this exercise is exercise 1.

Key to exercise 4

The key to this exercise is exercise 1.

Exercise 5

Consistently (first English, then Spanish text) read and translate these stories. Write out and learn new words and idioms. Consecutively retell the content close to the text.

Poems and © Linguistic Reanimator textbooks / Poemas y libros de texto © Reanimador Lingüístico

If 10 years ago they told me that someday I would become a writer, I couldn't stop laughing for a long time, and I would never have believed it.

But it happened to me, oddly enough. As they say — you can't fight fate, run away or hightail it.

It will track you down anyway, rein in, showing its sly tail, smiling sarcastically, and bring you in line.

The first time I wrote something I was about five years old, and I began to compose poetry the moment I began to speak.

These are the memories of my mother, but personally I remember little about it.

All my childhood and youth I wrote poetry almost daily, the poems just poured from somewhere in heaven, I wrote and wrote everything, and could not stop.

Sometimes because of this, I did not sleep at night, as they often started pouring on me at this time of day.

Those youth poems have never been published — they disappeared during a renovation. My husband accidentally threw them along together with demolition waste in the trash.

I got upset, but soon it was forgotten, a new series of poems began, which I later published.

Si hace 10 años me hubieran dicho que algún día me convertiré en escritor, no habría podido dejar de reírme por mucho tiempo y nunca lo habría creído.

Pero me sucedió, por extraño que parezca. Como se dice: no se puede escapar del destino, huir o esconderte.

Te rastrearé de todos modos, controlará, mostrando su cola astuta, sonriendo sarcásticamente y te pondrá en tu sitio.

La primera vez que escribí algo tenía unos cinco años y comencé a componer poesía el momento que comencé a hablar.

Estos son los recuerdos de mi madre, pero personalmente yo recuerdo muy poco sobre esa época de mi vida.

Toda mi infancia y juventud escribía poesía casi a diario, los poemas bajaban de algún lugar del cielo, lo escribía y escribía todo, y no podía pararme.

A veces debido a eso, no dormía por la noche, ya que a menudo comenzaban a llover sobre mí precisamente a esta hora del día.

Esos poemas juveniles nunca se han publicado: desaparecieron durante una renovación. Mi esposo los tiró accidentalmente junto con los desechos de demolición a la basura.

Estaba molesta, pero pronto lo olvidé, comenzó una nueva serie de poemas, que luego publiqué.

My first textbooks were written in urgent need in the early nineties of the last century. In the summer, the students of elite.

In the summer the students from Moscow universities began to come to me in droves, after failing to pass exams in English or Spanish.

They were sent for an autumn retake of the exams, and I needed to teach them a one-year, or sometimes a two-year course, in two or three summer months.

They came with zero level knowledge, unable to read or write without clue words in brackets at all.

Without the hint words in the textbook, they could not have studied in principle.

At first, I allowed them to spoil the textbooks of other authors, inscribing translation or transcription over the foreign words.

Then I realized that the program of those textbooks could not be laid out in two or three months, and decided to write my English and Spanish textbooks while teaching those students.

I had been writing series of exercises for them all the summer, testing their effectiveness in practice, after it I improved them from lesson to lesson, from student to student.

Finally, two very strong, powerful textbooks in the series of © Linguistic Reanimator were written.

Mis primeros libros de texto se escribieron por la necesidad urgente a principios de los noventa del siglo pasado.

En el verano, los estudiantes de las universidades élites de Moscú comenzaron a venir en masa, después de no aprobar los exámenes en inglés o español.

Fueron enviados para volver a dar los exámenes en otoño, y necesitaba enseñarles el curso de un año entero, o a veces el curso de dos años, en dos o tres meses de verano.

Venían con conocimiento de nivel cero, incapaces de leer escribir sin palabras-pistas entre paréntesis.

Sin las palabras-pistas en el libro de texto, no podrían haber estudiado en general.

Al principio, les permití estropear los libros de texto de otros autores, inscribiendo la traducción o transcripción encima de las palabras extranjeras.

Luego me di cuenta de que el programa de esos libros de texto no podía ser estudiado en dos o tres meses, y decidí escribir mis propios libros de texto mientras enseñaba a esos estudiantes.

Estaba escribiendo series de ejercicios para ellos todo el verano, probando su efectividad en la práctica, después de que los mejoraba de una lección a otra, de un estudiante a otro.

Finalmente, fueron escritos dos libros de texto muy fuertes y poderosos en la serie de © Reanimador Lingüístico.

A miracle happened right in front of my eyes.	Justo en frente de mis ojos sucedió un milagro.
The textbooks literally saved the students from getting out of the elite university, rescued from backpacking in the army.	Los libros de texto literalmente salvaron a mis estudiantes de echarse de la universidad de élite, de terminar en el ejército.
It was difficult and painstaking to write those textbooks, I was incredibly tired for the day, but there was nowhere to go.	Era difícil y meticuloso escribir esos libros de texto, estaba increíblemente cansada por el día, pero no tenía otra opción.
I understood very well that if I stopped halfway then, my students would fail the retake.	Comprendía muy bien que si me detenía a mitad de camino, mis alumnos no aprobarían el examen de recuperación.
Of course, I could not let that happen, and I worked hard like a demon, like a field hand, there's no other word.	Por supuesto, no podía permitir que eso sucediera, y trabajaba duro como un demonio, como un burro, no hay otra manera de decirlo.
But after the textbooks had been written, I promised myself that I would never mess around with writing again.	Pero después de que se fueron escritos los dos libros de texto, me prometí a mí mismo que nunca más volvería a perder el tiempo escribiendo algo.
However, the ways of the Lord are inscrutable.	Sin embargo, el Señor actúa de modos misteriosos.
A certain amount of time passed, six months, perhaps, and they again began to come to me, the students with serious knowledge gaps.	Pasó una cierta cantidad de tiempo, seis meses, tal vez, y nuevamente comenzaron a venir a mí, los estudiantes con graves carencias de conocimientos.
They also needed the textbooks to solve their particular problems.	También necesitaban los libros de texto para resolver sus problemas particulares.
And I had to write again.	Y debía escribir de nuevo.
That process went on forever and endlessly, it has been going so far, for all my life, since 1991, when I began to teach foreign languages.	Ese proceso ha continuado para siempre y sin cesar, durante toda mi vida, desde 1991, cuando comencé a enseñar idiomas extranjeros.

It's like some hideous trick of fate — at first, I wrote textbooks through the motions and laziness, daily going over myself and making me work.	Es una broma cruel del destino: al principio, escribía libros de texto luchando contra mi instinto y pereza, haciéndome trabajar a diario.
Then I got so used to the process, I got involved in it, and could no longer exist without writing.	Luego me acostumbré tanto al proceso, me involucré en él y ya no podía existir sin escribir.
Poems and textbooks smoothly turned into prose.	Poemas y libros de texto se convirtieron sin problemas en prosa.
It also began to pour from heaven, like poetry. But it was easier to negotiate with it.	También comenzó a bajar del cielo, como la poesía. Pero era más fácil negociar con él.
Prose was more humane to me, it let me sleep.	La prosa era más humana para mí, me dejaba dormir.
All that flew in was left in my head, not being forgotten as long as circumstances and lack of time required.	Todo lo que había volado fue dejado en mi cabeza, sin ser olvidado mientras lo requirieran las circunstancias y la falta de tiempo.

Exercise 6

Read the stories from Exercise 1 in the following order, first the sentence on the left, then its equivalent on the right. Get the correct English and Spanish pronunciation, as well as ease of transition from language to language.

Example

In my view, you are entered into writing, drawn in, sucked like into a swamp.	En mi opinión, entras en la escritura poco a poco, te absorba, como si fuera un pantano.
--	---

Exercise 7

Translate the story into English.

Poemas y libros de texto © Reanimador Lingüístico

Si hace 10 años me hubieran dicho que algún día me convertiré en escritor, no habría podido dejar de reírme por mucho tiempo y nunca lo habría creído. Pero me sucedió, por extraño que parezca. Como se dice: no se puede escapar del destino, huir o esconderse. Te rastrearé de todos modos, controlará, mostrando su cola astuta, sonriendo sarcásticamente y te pondrá en tu sitio.

La primera vez que escribí algo tenía unos cinco años y comencé a componer poesía el momento que comencé a hablar. Estos son los recuerdos de mi madre, pero personalmente yo recuerdo muy poco sobre esa época de mi vida.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.